

Capítulo 2

Metodología

Este estudio está enmarcado por una metodología cualitativa. Es decir, se basó en el contacto constante con los participantes, en este caso los profesores, así como entrevistas y cuestionarios. Este enfoque cualitativo permitió clarificar algunos aspectos que se derivaron de los instrumentos utilizados en esta investigación al tener la oportunidad de recurrir a los participantes cuando fue requerido. Asimismo, se recurrió al análisis de comparación constante (Bogdan & Biklen, 1998), es decir, se compararon los resultados obtenidos en la escala, las entrevistas, y el cuestionario con las composiciones. Esto con el fin de comparar la manera en que los maestros respondieron al cuestionario (teoría) con la práctica.

2.1 Participantes

Como se mencionó anteriormente, el estudio se llevó a cabo en dos universidades de la ciudad de Puebla, México, una pública y la otra privada. El acceso a la universidad privada no fue difícil por mi condición de estudiante de Maestría en la misma universidad, lo cual facilitó el contacto con los maestros que participaron en este estudio. Para poder acceder a la universidad pública recurrí a un contacto de la universidad privada que conocía al coordinador de los cursos de inglés de dicha universidad. Al establecer contacto con dicho coordinador la entrada a la universidad me fue más fácil de tal manera que pude explicarles a los profesores sugeridos por el coordinador sobre el proyecto que llevaría a cabo. Todos los maestros aceptaron participar sin ningún problema y desde las primeras entrevistas con ellos decidimos las fechas en que serían entregadas las composiciones. La manera de trabajar en ambas universidades es la siguiente:

En la universidad pública, los alumnos llevan cursos de lengua extranjera como requisito de su licenciatura en Lenguas Modernas con terminales en docencia y traducción.

Dicha licenciatura tiene como objetivo principal preparar a futuros especialistas en dos lenguas extranjeras: inglés y francés. Si los alumnos deciden tomar como lengua meta inglés, deben llevar lengua extranjera de francés y viceversa, si deciden tomar como lengua meta francés, deben llevar como lengua extranjera inglés. Para fines de este estudio se trabajó con los grupos del área de docencia en inglés como lengua meta.

Dentro de su programa curricular se incluyen ocho cursos de inglés como lengua meta y se manejan las cuatro habilidades (comunicación oral y escrita, escritura y lectura). Cuando los alumnos deciden a qué área se van a enfocar (traducción o docencia) empiezan a tomar otras materias de la rama que hayan elegido. Sin embargo, los alumnos que optan por el área docente (según lo explicado por los propios maestros participantes en esta investigación) tienen más posibilidades de practicar las cuatro habilidades dentro del salón de clases. Esto es, cada nivel tiene diseñado su programa a seguir en el transcurso del semestre pero el maestro es libre de decidir cómo organizar las habilidades y las prácticas relacionadas. Sin embargo, cuando se realizó la recolección de datos, se trató de que fuera en el momento en el que los alumnos estaban practicando la manera de producir un ensayo ya que estaría fuertemente ligado a los propósitos del estudio.

Asimismo, debido a que los parámetros para esta investigación estaban muy definidos, se requería que los grupos tuvieran un nivel equivalente a 470-500 puntos en el TOEFL, lo cual es un nivel intermedio-alto de suficiencia. En la universidad privada, el nivel está determinado por un examen de ubicación debido a que los alumnos deben de demostrar suficiencia en la lengua para poder quedar exentos de los cursos de inglés si tienen un puntaje mayor a 500 en el TOEFL. En la universidad pública, el nivel está en función de los ocho cursos de inglés que se dan a lo largo de la Licenciatura en Lenguas Modernas. Cada uno de los niveles está basado en un porcentaje del TOEFL y los alumnos

pasan al siguiente nivel si cumplen con los parámetros establecidos en dicho examen, si no es así repiten el curso de lengua. En este caso, el nivel que se estableció fue el mismo que en la universidad pública, de 470 a 500 en el TOEFL, lo que en la universidad pública es un nivel siete. Era necesario que los alumnos tuvieran un nivel intermedio-alto, ya que, como se mencionó anteriormente, es en este nivel donde los alumnos poseen las herramientas para empezar a construir estructuras y han alcanzado un nivel más allá del básico (Myles, 2002). Es en este nivel donde se requiere que se le preste atención al desarrollo lingüístico, para mejorar sus habilidades, siempre y cuando reciban suficiente retroalimentación.

De esta manera se logró que fueran cuatro grupos con ese nivel en la universidad pública, con dos MN y dos MNN. En este curso el énfasis recae en la redacción ya que por ser niveles superiores se van puliendo las habilidades. Aunque manejan las cuatro habilidades básicas en el aprendizaje de una lengua, las composiciones son tareas comunes en la práctica. Cada grupo cuenta con un número de alumnos de entre 20 y 25. En el turno matutino se encuentran los grupos a cargo de los MN y en el turno vespertino los de los MNN. No se ha encontrado que haya sido a propósito esta distribución, aunque la coordinación dejó ver que era por el horario de los maestros que laboran en otras escuelas que quedó distribuido de esa forma. Los cuatro maestros cuentan con una formación en enseñanza segundas lenguas. Los dos MN de la universidad pública manejan el español como L2. Uno de ellos tiene una maestría en Literatura Hispánica mientras que el otro no concluyó sus estudios de maestría en Lingüística Aplicada y sólo tomó un año de cursos, aunque piensa retomarlos próximamente. Ambos MN son de Estados Unidos y tienen más de 10 años viviendo en México, como se muestra en la *tabla 1*. Por otro lado, los MNN tienen maestría en TESOL y manejan el inglés como L2. Ambos son mexicanos y tienen más de 20 años de experiencia en enseñanza del inglés, como se puede ver en la *tabla 2*.

En la universidad privada también se trabajó con dos MN y dos MNN es decir, con cuatro grupos del mismo nivel. El curso que se tomó en consideración para esta investigación está enfocado a la lectura y redacción y uno de los objetivos principales es que los alumnos aprendan a redactar un ensayo académico en la L2. Para poder entrar a este curso es necesario que los alumnos tengan un puntaje de 470 de TOEFL y al salir obtengan 500 puntos. Cada grupo cuenta con cerca de 25 alumnos de diferentes licenciaturas, entre ellas Negocios Internacionales, Arquitectura, Ingeniería y Derecho. Al momento de hacer la investigación no se contaba con una licenciatura enfocada a la lingüística o las lenguas en particular. El curso que se tomó para este trabajo lo llevan como requisito dentro de sus carreras para poder graduarse.

Los MN (nacidos en Estados Unidos) de esta universidad tienen más de 20 años viviendo en México y un promedio de 16 años enseñando inglés como lengua extranjera. Ambos maestros cuentan con maestrías, uno en el área de Antropología y otro en TESOL y manejan el español como L2. Los MNN, por su parte, tienen menos tiempo enseñando inglés como lengua extranjera, como se muestra en la tabla 2. Ambos tienen maestrías, uno en Comunicación Intercultural y el otro en Estudios sobre Estados Unidos. Los dos maestros son mexicanos y manejan el inglés como L2. Todos los maestros serán tratados en esta investigación como masculino, debido a que en ambos grupos hay hombres y mujeres y no se pretende hacer una distinción entre unos y otros para poder conservar su anonimato.

MN

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>
Años viviendo en México	22	25	16	12
Años enseñando inglés como LE	18	14	16	10

Último grado universitario	Maestría en Antropología	Maestría en TESOL	Maestría en Literatura Hispánica	Maestría en Lingüística Aplicada (sin concluir)
----------------------------	--------------------------	-------------------	----------------------------------	---

Tabla 1: Antecedentes de los MN

MNN

	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>G</i>	<i>H</i>
Años enseñando inglés como LE	3	14	30	20
Último grado universitario	Maestría en Comunicación Intercultural	Maestría en Estudios sobre Estados Unidos	Maestría en TESOL	Maestría en TESOL

Tabla 2: Antecedentes de los MNN.

2.2 Instrumentos

La metodología para llevar a cabo este estudio requirió el uso de un cuestionario de actitudes, basado en una escala de Likert; un cuestionario de antecedentes generales; las composiciones de los alumnos antes y después de la retroalimentación y finalmente las entrevistas con los profesores.

1) Cuestionario de actitudes (*anexos A1 y B1*)

Este cuestionario está basado en el que diseñó Flattley (1996) para su estudio, tomando la escala de Likert. Son 18 reactivos que los profesores contestarán en una escala del 1 al 5, desde totalmente en desacuerdo a totalmente de acuerdo. Algunos de esos reactivos expresan actitudes más tolerantes al error, anteponiendo la fluidez y a la efectividad de la comunicación sobre la exactitud en las composiciones (ítems 1, 3, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 14, 15). Otros reactivos favorecen el tratamiento de errores más intenso, enfocándose en la exactitud y destacando las correcciones por parte del maestro en lugar de las prácticas de corrección en parejas (ítems 2, 4, 7, 8, 11, 16, 17, 18). De la escala original se eliminaron

los reactivos referentes a la comunicación oral, ya que este estudio se enfoca en la redacción. Se añadió un reactivo, el último, para que hubiera más elementos en el segundo grupo.

Para interpretar esta escala, se dio el puntaje más alto (5) si estaban totalmente de acuerdo con el primer grupo de reactivos antes descrito, mientras que con el segundo grupo de reactivos, la escala fue a la inversa. Por lo tanto, fueron más tolerantes aquéllos que calificaron más alto. El cuestionario se hizo en la L1 de cada profesor.

2) Cuestionario de antecedentes generales (*anexos A2 y B2*)

Este cuestionario tuvo como propósito investigar la información general del maestro, es decir, sus antecedentes académicos (si tenía estudios en enseñanza de lenguas, licenciatura, maestría o doctorado), tiempo de vivir en México, entre otros. Al inicio de la investigación se hizo un cuestionario piloto para definir las preguntas que más aportarían a este estudio y fue así como se decidió que se incluirían otras preguntas. Entre éstas se encontraron: en qué tipo de errores se concentran al calificar una composición, qué reacción les produce el encontrar errores en dichas redacciones, los pasos que siguen al dar la retroalimentación y los comentarios que hacen. Estos cuestionarios se hicieron en la L1 del maestro (inglés o español según fue el caso).

3) Composiciones

Los maestros me facilitaron el acceso a las composiciones de sus alumnos y me permitieron fotocopiarlas antes y después de sus comentarios. Esto con el fin de poder comparar cómo el alumno entrega su composición y cómo se le regresa, ya con comentarios y algún tipo de clave (*WO= word order*, por ejemplo). Mientras algunos

profesores siguen un tipo de código (anexo C) otros se valen de un listado de verificación¹ (anexo D), en este caso basado en los parámetros del examen TOEFL (Test of English as a Foreign Language) para dar retroalimentación a sus alumnos. Las composiciones son básicas en este estudio, ya que, como se mencionó anteriormente, es una forma de comparar lo que los maestros responden en el cuestionario con lo que en realidad hacen en la práctica. Estas composiciones son parte del curso y no son asignadas al alumno como parte de este estudio.

4) Entrevistas

Se hicieron entrevistas a los profesores para complementar la información obtenida en los cuestionarios, como una forma de relacionar sus opiniones con lo que escribieron en papel. Estas entrevistas fueron semiestructuradas, es decir, basadas en preguntas que sirvieron de guía (anexo C) y tomando otras más conforme se fue dando la conversación. No se intentó seguir una entrevista ya estructurada porque al ver las preguntas los maestros podrían no responder y/o mostrarse cohibidos de alguna manera, como señalan Gay & Arisan (2003). Al igual que con los cuestionarios, se hicieron entrevistas piloto con los mismos maestros que participaron en el piloto de los cuestionarios para determinar las preguntas que podían guiar hacia una mejor obtención de información. De igual manera, las entrevistas se hicieron en la L1 de cada profesor.

2.3 Procedimientos

Recolección de datos

Como el cuestionario de actitudes es una adaptación del empleado por Flattley (1996), fue necesario llevar a cabo un piloto del mismo para considerar los cambios pertinentes. Asimismo, el cuestionario de antecedentes generales, diseñado por mí, fue

¹ *listado de verificación* será usado como traducción de *checklist*.

piloteado de igual forma para poder llegar a las preguntas exactas que me proporcionaran la información requerida de la mejor manera. Para este piloto se tomaron las dos últimas semanas del mes de octubre y las dos primeras del mes de noviembre. Posteriormente se aplicaron las versiones finales de ambos cuestionarios a mitad del mes de noviembre y hasta cerca de terminar el semestre (diciembre).

En cuanto a las composiciones, fue necesario pedir sólo dos composiciones de las que los alumnos entregaron en el semestre para poder realizar el análisis. Una vez que se obtuvo la totalidad de las composiciones, se hizo un muestreo aleatorio² debido a que eran cerca de 320 composiciones en total y era necesario agilizar el análisis. Cada profesor había aportado casi 40 composiciones (porque se les pidieron dos en el semestre) y esto hacía necesario reducir el número de composiciones a analizar. Para hacer el muestreo aleatorio primero se contaron las composiciones por maestro y ver que estuvieran completas y que sí fueran legibles (debido a que eran copias de las originales). Una vez que se clasificaron por maestro se procedió a hacer el muestro aleatorio. Se contó del uno al tres y la tercera composición era elegida para estar dentro del análisis. Así se siguió haciendo hasta que se tuvieron todas las composiciones requeridas por maestro. Con el muestreo aleatorio se analizaron 20 composiciones por maestro lo cual redujo a 160 el total de composiciones analizadas y arrojaron un número considerable de datos para realizar la investigación.

Por último, las entrevistas se llevaron a cabo la última semana de noviembre para tener tiempo de revisar los cuestionarios y ver si hacía faltaba algún tipo de información que podría contribuir al enriquecimiento de este estudio. Como se mencionó anteriormente, se siguieron unas preguntas como guía para realizar las entrevistas y otras más se fueron dando conforme transcurría la plática con los maestros.

² *Muestreo aleatorio* será usado como traducción de *random sampling*

2.4 Resultados

Uno de los puntos básicos en una investigación es la confiabilidad. Merriam (1998) sugiere que una de las maneras estándar de evaluar la confiabilidad son los procedimientos de marcación y remarcación con diferentes personas encargadas de analizar un mismo trabajo (confiabilidad entre clasificadores³). Es decir, la confiabilidad en este caso significa la consistencia de los datos proporcionados por dos o más examinadores que evalúan de manera independiente los mismos datos.

Para encontrar a las personas que podrían ayudar con la confiabilidad entre clasificadores recurrí a dos estudiantes de la Universidad Veracruzana (lugar donde imparto clases) que, de manera voluntaria, aceptaron participar en este proyecto. Estos alumnos son estudiantes de la carrera de Lengua Inglesa y actualmente cursan el octavo semestre (la carrera tiene una duración de diez semestres). Su nivel de inglés, por lo tanto, es avanzado. En la sesión de entrenamiento les di una idea general de lo que se trataba el proyecto y les expliqué que ellos se encargarían de revisar las composiciones para poder determinar la manera de dar retroalimentación de los maestros (por medio de un código, encerrar en un círculo el error, por ejemplo), los tipos de errores en los que se enfocaban (gramática, vocabulario, ortografía, entre otros) y los comentarios que hacían (detallados o muy generales, por ejemplo). En esta sesión trabajamos con las composiciones que no se ocuparon al hacer el análisis, es decir, aquellas que por el muestreo aleatorio no se usaron en la investigación. Se les dieron instrucciones claras y precisas sobre lo que tenían que buscar en las composiciones y cómo lo harían, como lo sugiere Hughes (1994), para hacer una investigación de este tipo. Asimismo, les dije cuáles eran las preguntas de investigación para que tuvieran un punto de partida y les expliqué que su cooperación era valiosa al tener

³ *Confiabilidad entre clasificadores* se usará como traducción de *Interrater reliability*

a dos personas más revisando los datos para asegurar la confiabilidad del proyecto. Se tuvieron 3 sesiones para comparar los resultados y se coincidió en un 91% final.

2.5 Análisis

Por último, el análisis se realizó de la siguiente manera: en primer lugar fue necesario hacer un recordatorio de las dos preguntas de investigación para tenerlas presentes al momento de hacer una relación con los resultados arrojados por cada uno de los instrumentos que se utilizaron en esta investigación. Posteriormente, se hizo una interpretación de dichos resultados, tomando en consideración las variables de MN y MNN así como la de universidad privada y universidad pública. Se trató de establecer una relación entre los resultados y la revisión de literatura antes referida para dar un panorama más claro de los resultados y las aportaciones de esta investigación al área. Asimismo, para evitar la parcialidad y asegurar la validez interna del estudio se recurrió a la triangulación (Merriam, 1998). Es decir, una manera de dar validez al estudio es usar varios métodos para la colección de datos y el análisis y así no se depende solamente de los resultados arrojados por un sólo instrumento. Con la triangulación, de acuerdo con Nunan (1992), las limitaciones que un instrumento pueda tener son en general los puntos fuertes de otro y, haciendo una comparación constante de instrumentos y los resultados que arrojen, se refuerza la confiabilidad de los resultados. En este caso los instrumentos fueron los cuestionarios, las entrevistas y las composiciones y a continuación se presentan los resultados.